

大学
英语
文化
背景
阅读
本
相
关
主
题
中
英
参
照
阅
读

主编 姜志伟 罗德喜 李啸



大学英语 英美文化链接

(中英双语本)

中国书籍出版社



大学英语课程思政案例库



大学英语 英美文化链接

（教师教学用书）

外语教学与研究出版社



大学英语

高一英语 册

号 100 第 (8)

英美文化链接

(中英双语本)

主编 姜志伟 罗德喜 李啸

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语英美文化链接/姜志伟, 罗德喜, 李啸主编. —
北京: 中国书籍出版社, 2004.1
ISBN 7-5068-1078-6

I. 大... II. ①姜...②罗...③李... III. 英语-高
等学校-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 021094 号

书 名 / 大学英语英美文化链接
书 号 / ISBN 7-5068-1078-6
责任编辑 / 游翔
责任印制 / 刘颖丽 武雅彬
封面设计 / 红金牛数据技术有限公司
出版发行 / 中国书籍出版社
地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)
电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)
经 销 / 全国新华书店
印 刷 / 北京市地矿印刷厂
开 本 / 850 毫米×1168 毫米 1/32 11 印张 288 千字
版 次 / 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷
印 数 / 0001-5000 册
定 价 / 16.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

编委会名单

主 编:	姜志伟	罗德喜	李 啸	
副主编:	李广升	刘 勇	邹龙成	
编 委:	孙 静	吴非晓	李隆基	李根治
	田喜民	方 蔚	柴保华	黄晓琳
	张丽华	乔秀全	杜 立	曹 蕤
	杨新慧	于 钧	王丽婷	张 煜
	王维红	赵红宇	吴良全	林惠珠
	秦芳玲			

前 言

随着当今世界“全球化”趋势的发展和我国加入 WTO 之后社会发展形势的要求,我国大学英语教学势必跨上一个新台阶,而这个新台阶的标志便是将“交际”作为我们英语教学的最终目的。

众所周知,交际的基础是语言,正确交际的保障是文化。从很大程度上讲,仅仅掌握一些语言现象和语法内容,只能应付考试,而不能从容交际,因为现代的语言总是被不断变化的社会赋予不同于词汇根义的内容,且由于我们的文化认同迥异于西方,有些词汇所传递的信息是完全不能按照我们中国人的文化理念去理解和接纳的。例如,cuckoo(布谷鸟)一词,在西方人看来,它就像是我们中国人所说的“猫头鹰”的概念——死亡的象征;而在我们中国人看来,布谷鸟在春播秋收时节的鸣叫却是美好的象征。再如,我们中国人总爱“痛打落水狗”,这使得西方人总是怜惜不已,因为在他们的心目中,狗是人类最忠诚的朋友。凡此种种,不胜枚举。如果按照我们以往的那种纯语言的教学模式,与外国人见面就问“Where are you going?”,那么,这位外国朋友就会纳闷,甚至生气:“我到哪儿去与你有什么关系?”因为西方人很注重保护自身的权利,尤其是隐私权。如果我们的学生不知道这些,在将来与外国人打交道的过程中就很可能要犯类似的交际错误,从而影响彼此间的正常交流。

鉴于此,在我们正常的大学英语教学过程中就应当贯穿这些西方的文化内容,尤其是那些不同于中国文化的内容。为此,我们在认真研究各种大学英语教材和《大学英语教学大纲》的基础上,充分考虑到了中西方文化的对比和我国大学生的接受能力和特点,组织编写了此本书。

本书以散文的形式,以幽默风趣的语言,对各种大学英语教材中所涉及到的英美文化现象进行了较为详尽的阐述,极富浪漫色彩,不失为是一套较好的英美文化教材。

由于我国的大学英语课程一般只开设两个学年,因此,本着尽快缩短学生掌握西方文化内涵的宗旨,体现出“快”的含义,我们在编写过程中将较易掌握的部分以全英文形式出现,将难度适中的部分以中英对照形式出现,将难度较大且较为重要的部分以中文形式出现,相信这种编写模式能够为广大同学提供一个尽快掌握英美文化的学习平台。

参加本书编写工作的人员均是多年来一直从事大学英语教学的教授和讲师。相信本书能够为读者打开一个全新的视野。

由于水平有限,加之时间仓促,不妥之处在所难免,敬请广大读者斧正。

编 者

2003年11月

目 录

第一章 英美习俗概览

美国部分

美国人之间谈话的最佳距离·····	(1)
不拘形式的美国社交礼仪·····	(5)
便捷奢侈的美式旅游·····	(9)
美国人的婚俗·····	(13)
美国人的葬礼·····	(19)
风靡全美的体育文化·····	(21)
盛行的美国“自己动手主义”·····	(23)
千姿百态的美国衣着·····	(26)
美国的阵亡将士纪念日·····	(31)
美国的独立日·····	(34)
美国的劳动节·····	(36)
美国的退伍军人节·····	(39)
美国人的元旦及新年习俗·····	(40)
美国的情人节·····	(45)
美国宗教色彩浓厚的复活节·····	(50)
美国的万圣节·····	(52)
美国的感恩节·····	(55)
圣诞节——美国最大的消费性节日·····	(59)
美国的母亲节·····	(72)
美国的父亲节·····	(75)
美国的植树节·····	(77)

美国的地球日	(79)
喜欢住在郊区的美国人	(81)
美国国歌	(83)
美国人的约会	(84)
美国国旗	(88)
档次不同的美国住宅	(89)
经营灵活的美国商业文化	(92)
美国人的禁忌	(96)
丰富多彩的美国饮食文化	(98)
美国人的多彩假期	(102)
不轻言婚嫁的美国人	(106)

英国部分

英格兰人的婚俗	(108)
英国人的装束	(114)
英国的小酒馆	(117)
苏格兰的传统体育运动	(120)
英语国家姓名小常识	(123)
英国人的握手礼仪	(128)
英国人与茶	(129)
英国人与威士忌	(131)
英国人的膳食	(133)
英国人的第一脚	(137)
英国的民间节日——圣瓦伦丁节	(142)
英国的学生破衣节	(146)
英国民间的煎饼赛	(148)
英国的省亲星期日——母亲节	(151)
英国的民间习俗——滚蛋	(153)
英国的四月愚人节	(155)

英国的民间节日——五月花柱·····	(159)
莎士比亚诞辰纪念活动·····	(161)
英国的彭斯之夜·····	(166)
英国的巴斯音乐节·····	(167)
英国的民间——奇切斯特戏剧节·····	(168)
英国的民间节日——威尔士赛会节·····	(170)
英国的爱丁堡国际艺术节·····	(172)
英国的集市节·····	(175)
英国的国际妇女节·····	(178)
喜欢住别墅的英国人·····	(182)
便利的英国交通·····	(183)
颇为繁冗的英国礼仪·····	(186)
英国人的禁忌·····	(190)
英国国歌——上帝保佑女王·····	(191)
两种不同的英国休闲方式·····	(193)
英国人的度假习惯·····	(197)
英国人的休闲生活·····	(200)
英国的体育运动·····	(204)

第二章 家庭与生活

美国家庭生活·····	(209)
商业巨头,家教有方·····	(217)
独守空房的孩子·····	(221)
说说培根的婚姻观·····	(224)
美国青年觅偶找知己·····	(228)
美国的父母与孩子·····	(231)
谁之过·····	(235)
网恋时代·····	(241)

美国男人不道辛酸·····	(244)
美国人对宠物的“宠”·····	(247)
“缤纷”的友谊·····	(249)
英国英语与美国英语的情感摩擦·····	(255)
矜持寡言的英国人·····	(261)

第三章 名人选录

约翰·纳什的美丽心灵·····	(268)
美国漫画家舒尔茨·····	(271)
鲍勃·迪伦·····	(274)
美国漫画家舒尔茨·····	(277)
美国舞蹈家——伊莎多拉·邓肯·····	(279)
脱口秀皇后·····	(289)
美国导演——斯蒂芬·斯皮尔博格·····	(293)
赵小兰：华人的骄傲·····	(295)
美国歌手蒂娜·特纳·····	(302)
威廉·巴勒斯·····	(307)
英国物理学家——斯蒂芬·霍金·····	(309)
塑料：爱恨交加·····	(312)
华特和迪士尼动画片·····	(314)
费雯丽——郝思佳面纱后的凄凉·····	(319)
希拉里——一个“倍受委屈的女人”？·····	(323)
发明家爱迪生·····	(326)
爱因斯坦·····	(333)
为什么没设立诺贝尔数学奖？·····	(337)
英国桂冠诗人特德·休士·····	(340)

第一章 英美习俗概览

美国部分

美国人之间谈话的最佳距离

美国人类学家爱德华·霍尔(Edward Hall)把美国人在不同场合下,对不同的人,为了不同的语言目的而进行的语言交际概括为不同的四种距离。违反常规就会被误解或者令人生厌。

1)密切距离(Intimate distance)。两者间相距 18 英寸。

这种距离适合于表示私人感情的目的。如表达爱情,近距离以示亲密无间;表示防卫或愤怒,也可以使用这种近距离,以备及时袭击对方而达到目的或以此向对方示威来表达自己的极其不满。

2)私人接触距离(Personal distance)。两者相距在 18 英寸到 4 英尺之间。

这种距离适合相互之间极为了解的人或是两者之间可以轻松自在相处的人。霍尔指出。这是一个相距“一臂之遥”(at arm's length)的距离。它意味着谈话者双方虽然接触较深,谈得来,无所顾忌,但是不含有亲密无间或表达爱情的意味。

3)社交距离(Social distance)。两者相距在 4 英尺到 12 英尺之间。

这种距离适合于个人色彩较淡的“官场”,比如会见陌生人打招呼或寒暄几句,或是处理与个人好恶无关的事务、求职面试、销售员向顾客推销商品以及第三者向我们介绍陌生人等都应保持这种距

离,这样才能显得落落大方,又不失礼节,给人以礼貌而又不落俗套的印象。我们常常怪罪某人,认为他盛气凌人,这是因为他没有遵循这种距离。这样也同样令人生厌。

4)公众距离(Public distance)。双方应保持在12英尺以上的距离。

这种距离主要适合于讲演者和听众之间,是表演者与观众之间完全不带个人情感的环境与场合。

因此,倘若我们到了美国,一定要注意要使用正确的交际距离。这样,才能准确地表达我们想要传递的信息。

【相关阅读】

Alice and Jimmy are facing one another. As she steps backward, he steps forward. Then he takes another step forward, and she turns outward. He then turns outward, and she turns toward her and also moves forward. They pause for a second, and each moves backward and turns slightly away from the other.

Have Alice and Jimmy learned the latest disco dance? Were they playing tennis or softball? No. Alice and Jimmy were simply carrying on a conversation about their English professor. In addition to expressing their ideas through words, they were communicating nonverbally through their use of space and personal distance. Each was attempting to maintain a certain distance from the other, although their preferred distances were not always the same. Sometimes Alice wanted more space than Jimmy, and sometimes Jimmy wanted more space than Alice. These differences led to the fancy footwork of moving backward and forward, inward and outward. Each person's preferred distance also changed throughout the conversation. When Alice disagreed with Jimmy, he wanted more space; when she flirted, he wanted less dis-

tance between them.

The distance or space that Alice and Jimmy were manipulating is called personal space and is the three-dimensional area of space which surrounds us. Personal space is a portable territory with invisible boundaries that expand or contract depending on the situation. Individuals carry it around with them constantly and position themselves in conversations in a way that will maintain it. Julie needs very little personal space and is constantly moving closer to people in order to reach the distance she prefers. Sandy, on the other hand, needs more personal space and frequently finds herself backed up against walls as a result of trying to move away from people. Each tries to maintain her personal space, although she may not always be successful.

The purpose and function of personal space have been analyzed. Jimmy stands 4 feet from his boss, 8 feet from his congressman, 2 feet from his mother, and 10 inches from his girlfriend. Why is his personal space different for each person? According to protection theory, space is a "body-buffer" zone used for protective purposes. When an individual is threatened, his or her personal space expands. The threats may be physical or emotional. According to this theory, Jimmy's body-buffer zone is greatest for the congressman because the congressman is very intimidating to him. On the other hand, his girlfriend is least threatening to him so he maintains the smallest distance with her.

Perhaps, the most important characteristic of personal space is that it is variable. Some people need more personal space than others. Furthermore, our personal space needs vary depending on our sex, age, cultural background, and relationship to the people with whom we are interacting.

Another important characteristic of personal space is that it inter-

acts with other dimensions of nonverbal communication. For example, our perception and use of space depends on whether people are standing, sitting, or lying down. They also depend on whether we are facing or turned away from one another, how much touching can and does occur, how much of each other we physically can see, how loud our voices are, and whether or not body odors or heat can be detected. Mary may feel "too close" to Tom even though they are only 8 inches apart. However, they are sitting back to back, cannot see one another, and are having difficulty in hearing one another.

Several different factors are thought to influence personal-space needs. The most obvious one is perhaps relationship between people. Some researchers identified four distinct categories of informal space associated with four different types of relationships. According to these researchers, personal space can be divided into 4 categories: intimate, casual-personal, socioconsultive, and public. Intimate distance, from zero to 18 inches, is used by people who are involved with one another on a personal level. Casual-personal distance, from 1.5 to 4 feet, is used for personal business. Impersonal business is conducted from 4 to 8 feet, or at a socioconsultive distance. Finally public distance ranges from 8 feet to the limits of a person's vision or hearing.

Another obvious factor influencing personal space is personality. Although the findings have been inconclusive, the research has been very conclusive in the related area of personality problems. The research related to it supports the opinion that the boundaries of personal space represent "body-buffer zones" used to protect people from emotional and physical threats.

不拘形式的美国社交礼仪

美国人以不拘礼节而著称。美国人见面时总喜欢用“Hello, John”、“Hi, Jane”、“How ya doing?”致问候。有时,遇到初次打交道的人也会笑一笑,说一声“Hi”或“Hello”。在碰到同路人时,常常用“It's nice to meet you.”或“Nice to meet you.”。美国人只有在一些礼节性的场合,尤其是会晤教授、师长、学校领导时才使用“How do you do?”这一问候语。

美国人不重视地位。他们不愿因自己的社会地位而受人尊重。许多美国人甚至认为“Mr.、Mrs.、Miss”也太正式。因此,不论年龄大小,大家都喜欢直接用名字(first name),而不使用姓(last name or surname)。

但是,在介绍时则往往应该连名带姓一起介绍。

初次见面,人们常用“Sir”(先生)、“Madam”(夫人、女士、太太、小姐)以示尊敬。如果无法确定对方是已婚还是未婚妇女时,常用Ms.(女士)来称呼。正式头衔是不常用的,除非某人是政府部门的高级官员、军界要员、法官、医生、教授、宗教领袖等,如 Senator Smith(史密斯参议员)、Judge Warren(沃伦法官)、General Stewed(史迪威将军)、Dr. White(怀特博士)、Father Ford(福特神父)。对大学的教授,常称 Professor,带不带姓都可以。有些美国教授喜欢亲昵的称呼,学生可以直呼其名。

在相互介绍时,美国人喜欢目光相遇(eye contact),但不是直直地盯着对方,握手要有力而短暂,若握手无力,美国人认为是意志薄弱的表现。一般来说,男方不主动向女方伸手,而握手时,男方应脱去手套,女方可以不脱。离开晚会时,可挥手告别,不必一一握手。

彼此认识后,可能互相进行寒暄式的小对话(small talk)。如:“How do you like living here?”(你在这儿过得好吗?)“What are you studying?”(你在学习什么?)“Do you live in this area?”(你住在这个

地区吗?)等。

有时美国人也会问一些私人问题,如:“How many children do you have?”(你有几个孩子?)等。这并不是说他们对此类问题特别感兴趣,而是想知道他们之间的共同点,作为进一步交谈的开端。

美国人对纯粹私人的问题是避而不提的。比如,他们不问这样的问题:“How much money do you make?”(你挣多少钱?)“How old are you?”(你多大了?)“Are you married?”(你结婚了吗?)“How much is your watch worth?”(你的手表多少钱?)“What is your religion?”(你信什么教?)“Where are you going?”(你要去哪儿?)等。这些问题都属于禁忌语(taboo)范畴,是应该回避的。

美国人虽然有不愿与别人谈论隐私的习惯,但总的来说,美国是一个开放的国家。这同美国的历史、文化发展密切相关。从用大篷车向西部开进的时候起,美国就不是一个用围墙围起来、闭关自守的国家。他们会说别将我“Box in”(关在一个狭小的天地里),而主张在国歌里写进“Don't Fence Me In”(别将我围起来)的词句。

美国人在谈吐方面,一般都很直率。他们回答问题时常常只说“OK”、“Sure”或“No”。在商店里买东西,如果东西太贵,美国人会直截了当地说:“太贵。”美国人的这种态度,并不是不尊敬他人。

虽说美国社会弥漫着不拘礼仪的气氛,但是不等于说美国人不重礼貌。美国也是礼仪之邦。不论何处,美国对初次遇见的客人是很客气的。他们将“Thank you”(谢谢您)用得非常广泛和频繁。例如:当服务台传呼了电话,问询处回答了所询问之事,售货员包扎好了所购之物,出纳员找了零钱,餐馆侍者送来了菜单,以及问了路,请别人帮了忙等等时,总说一句“Thank you”以示谢意。回答别人的谢意时,美国人常说“You are welcome”(不用客气),或是向对方微笑一下。总之,“Thank you”这类话所产生的作用是很大的,相反,由于未说类似的礼节性的话,有时会遭到对方很不客气的回报。

美国人不像有些国家的人那样,为了恭维或客气而不管实际情况顺着听话人的心里讲话。美国人认为真实比客气或恭维重要得